Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 4

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

12. und letzte Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 11. Lektion:

U77 Es handelt sich um folgende «eigentliche» Aspektpaare: бежать/убежать I 9 laufen ви́деть/уви́деть I 9 sehen

знать/узнать I 9 kennen 13 делать/сделать tun, machen спрашивать/спросить II 3 fragen начинать/начать II (Verkürzung) beginnen nehmen брать/взять III III говорить/сказать sagen

Ferner um folgende «uneigentliche» Aspektpaare:

водить/вести	II	führen
ходить/идти́	III	gehen
подходи́ть/подойти́	III	herangehen
происходи́ть/произойти́	III	sich ereignen

U78 Aus «Stalingrad» von Marschall Jeremenko

Der Aktionsplan der Armeegruppe «B» war einfach: Die vierte Panzer- und die 6. Armee versetzten Schläge südlich und nördlich von Stalingrad. Aus der Luft unterstützte sie die 4. Luftflotte. Am 31. Juli eröffnete die 4. Panzerarmee den Angriff. Es begann eine neue Etappe der Kämpfe um Stalingrad. Am 31. Juli ging auch der Gegner zum Angriff über. Der Kommandant der Stalingrad-Front stellte nun eine Operative Gruppe zusammen. Früh am Morgen des 6. August begann der Gegner den Angriff auf der linken Flanke. An diesem Tag nun gelang es dem Feind, die Ausweichstelle «km 74» zu besetzen. Entschlossene und rasche Maßnahmen waren erforderlich. Der Kampf begann durch eine Salve der Garde-Minenwerfer. Nach ihnen traten die Artillerieregimenter in den Kampf ein. Der Gegner trug schwere Verluste davon. Unsere Truppen vernichteten drei Regimenter Infanterie, schossen 110 Panzer bewegungsunfähig und erbeuteten viele Geschütze.

наноси́ли und подде́рживал bezeichnen erst den Plan, nicht die Ausführung, deshalb unvollendete Form. Die eigentlichen Kampfhandlungen bezeichnen: открыла, перешёл, создал, на́чал, удало́сь, занять, начался, вступили, понёс, уничто́жили, подбили, захватили, die deshalb alle in der vollendeten Form stehen. Die Zwischenbemerkung «Es begann eine neue Etappe» ist allgemeiner Natur und steht demzufolge in der unvollendeten Form, ebenso «Maßnahmen waren erforderlich». Bildung in der Reihenfolge der Verben: II, I 1, II 3, II 2, II, III, III 1, II 1, II 1, II 1, II 4, II 4, II 4, II 3, II 2.

U79 Противник часто наступал на наши позиции артиллерией и самолётами. Шестого августа командир района написал прошение о танковой поддержке. Капитан сформировал из всей роты ударный дозор. Повсюду строили траншей и окопы. Вестовой записал всё, что

офицер сказал. Противник наступал главным образом танками и мотопехотой. Вдруг танковая дивизия перешла в наступление. Контрудар дал эффективные результаты.

U80 Радио повседевно информирует миллионы слушателей о событиях в стране. Радио может оказать большую помощь при изучении языков. Войска идут к югу. Жители ходят по улицам. Доктор хочет узнать, что случилось. Что вы хотите, пожалуйста?

3.12 Futurum

Wie in 3.9 gesagt wurde, kennt das Russische 2 Zukunftsformen: die unvollendete und die vollendete. Die unvollendete Zukunft bezeichnet eine künftige Handlung oder einen künftigen Zustand, der noch als andauernd, nicht als abgeschlossen gedacht wird, z.B. «ich werde irgendwann einmal schreiben». Die Bildung des unvollendeten Futurums erfolgt durch das Hilfsverb «werden» + unvollendeter Infinitiv, напр.

я буду звать ich werde rufen du wirst rufen oн будет звать er wird rufen wir werden rufen вы будете звать они будут звать sie werden rufen

U81 Übersetzen Sie mit Hilfe der Verbentabelle in Lektion 8 (Dezember 1963): Ich werde dir anläuten («per Telefon klingeln», звонить по телефону), wenn (когда́) ich Zeit haben werde (wenn bei mir Zeit sein wird). Wo werdet ihr heute zu Mittag essen? Die Offiziere werden den Kommandanten fragen, warum er diese (эти) Маßпаhmen getroffen (angenommen) (принял) habe.

Die vollendete Zukunft sieht formal aus wie die Gegenwart des vollendeten Stammes:

unvollendeter Stamm: делать, он делает er tut (Gegenwart) vollendeter Stamm: сделать, он сделает er wird tun (vollendete Zukunft).

Die vollendete Zukunft bezeichnet eine feste Absicht, einen sichern Plan, ein unentrinnbares Ereignis. Nicht die Dauer, sondern der Abschluß wird betont

U82 Übersetzen Sie und überlegen Sie bei jedem Satz, weshalb hier die vollendete Zukunft verwendet wurde.

Вчера у меня не было времени, но завтра я напишу письмо, я обещаю 1 . Мой друг — решительный человек, если он начнёт учиться русскому языку, он изучит его. Мы надеемся 2 , что тепер у нас всё пойдёт как по маслу 4 . В конце июня студенты кончат сдавать экзамены 6 .

¹ versprechen, ² надеяться hoffen, ³ идти gehen, ⁴ wie im Butter = wie am Schnürchen, ⁵ beenden, ⁶ сдавать екзамен eine Prüfung ablegen.

Verbenpaare:

unvollendet

schreiben beginnen lernen fordern писать: я пишу́, он пишет начинать: я начинаю

изучать: я изучаю требовать: я требую

gehen идти: я иду, он идёт beenden кончать: я кончаю

vollendet

schreiben beginnen lernen

fordern

написать: я напишу́ начать: я начну́ изучить: он изу́чит потребовать: я потребую

gehen пойти: я пойду

beenden Ko

кончить: я кончу, они кончат

3.13 Partizip und Gerundium und

8.3 Relative Fürwörter

Unerläßlich für die Übersetzung irgendwelcher russischer Werke, literarischer wie wissenschaftlicher, feuilletonistischer wie technischer, ist die Kenntnis der Partizipien (Mittelwörter). «Geben Sie mir das Reglement, welches auf dem Tisch liegt», heißt Дайте мне устав, который лежит на столе́ oder устав лежащий на столе́.

Das relative Fürwort heißt кото́рый. Es wird wie ein gewöhnliches Eigenschaftswort dekliniert:

которая, которое, которого, которой и т. д.

Aber häufiger sind statt Relativsätzen Wendungen mit Partizipien.

Das Mittelwort der Gegenwart (Partizip Präsens) wird von der 3. Person Mehrzahl abgeleitet: sie begegnen = они встречают, begegnend встречающий. Sie transportieren они возят, transportierend возящий. Sie kehren zurück они возвращаются, zurückkehrend возвращающийся. Das Partizip Präsens wird wie ein gewöhnliches Eigenschaftswort dekliniert, freilich unter Beachtung von R26:

Genitiv:	чита́ющий чита́ющ <i>его</i>	чита́ющая чита́ющей	читаю <i>щее</i> читающего
Instrumental:	 читаюш <i>им</i>	 читаюш <i>ей</i>	 читающ <i>им</i>
Präpositiv:	читающем	читающей	читающим
Mehrzahl	читающие		

U83 Für diese letzte Übung wurden Stücke aus berühmter russischer Literatur ausgewählt, in denen partizipiale Wendungen auftreten.

Aus Pasternak, Doktor Schiwago (Пастернак, Доктор Живаго), S. 114.

Перед глазами Галиуллина было привычное зрелище атакующей части. Ей предстояло пройти быстрыми шагами, почти бе́гом, разделявшее о́бе а́рмии осе́ннее по́ле, поро́сшее качающейся на ветру сухою полынью и неподви́жно торчащим кверху колючим будяком. Den Augen Galiullins bot sich der gewohnte Anblick einer angreifenden Abteilung. Diese mußte mit raschen Schritten, fast im Laufschritt, ein herbstliches Feld über-

queren, das die beiden Armeen trennte und das mit im Winde schaukelndem, dürrem Wermut und mit unbeweglich emporragendem, stacheligem Beifuß bewachsen war.

Aus Gorkij, Über die Literatur (Горький, о литературе), S. 220.

Мы имеем отличные книги, мастерски рисующие жизнь и быт даже тех племён, которые жили безвестно, немо и только что разбужены властной рукой революции от «сна веков». Укажу ... на роман Пасынкова «Тайпа», мастерски изображающий жизнь одного из племён Кавказа.

Wir besitzen ausgezeichnete Bücher, welche uns meisterhaft Leben und Dasein sogar jener Stämme zeichnen, die unbekannt und stumm lebten und erst neulich durch die mächtige Hand der Revolution aus dem «Schlaf der Jahrhunderte» geweckt wurden. Ich weise hin ... auf den Roman «Taipa» von Pasynkov, der das Leben eines dieser Kaukasusstämme meisterhaft schildert.

Aus den «Grundlagen der marxistischen Philosophie» (Основы марксисткой философии)

В окружающем нас мире всё нахо́дится в движении, изменении, начиная от мельчайших «элементарных» частиц материи и кончая гигантскими планетами и звёздными системами. В живых организмах происхо́дит постоянный обмен веществ, они реагируют на воздействия окружающей их среды.

In der uns umgebenden Welt befindet sich alles in Bewegung und Veränderung, angefangen bei den kleinsten Elementarteilchen der Materie und endend bei den riesigen Planeten und Sternsystemen. In den lebenden Organismen vollzieht sich ein ständiger Stoffwechsel, sie reagieren auf die Einflüsse der sie umgebenden Umwelt.

Militärische Abkürzungen (коне́ц Schluß)

станция

Militärische Abkürzungen (конец	(Schluß)
р. = река́	Fluß
(р = ро́та	Kompanie)
РА = разведывательная	
авиация	Aufklärungsflieger
рб = разведывательный	
батальон	Aufklärungsbataillon
рбтр = рота бронетранспор-	Schützenpanzer-
теров	kompanie
${\bf PB}={\bf p}$ адиоактивное вещество́	radioaktiver Stoff
РГ = разведывательная	
группа	Aufklärungsgruppe
РД = разведывательный	
дозо́р	Aufklärungstrupp
РДС = радиостанция	
дальней связи	Fernverbindungsstation
р-ж = рубе́ж	Grenze, Abschnitt
РЗ = заражённый район	verseuchter Raum (Atom)
рл = радиолокационный	funkmeß-
рлб = радиолокационный	
батальон	Funkmeßbataillon
рлр = ?	?
РЛП = радиолокационный	
пост	Funkmeßposten
РЛС = радиолокационная	

Funkmeßstation

рмп = рота моторизованной	
пехоты	mot. InfKompanie
рму = рота мостоукла́дчиков	Brückenlegepanzer- kompanie
р-н = район	Raum
РО = разведывательный	
отряд	Aufklärungsabteilung
РПБ = ротный пункт	Kompaniemunitions-
боепитания	stelle
РПТОП = ротный противо-	Kompaniepanzerabweh
танковый опорный пункт	stützpunkt
рр = разведывательная рота	Aufklärungskompanie
ррб = радиорелейный	
батальон	Richtfunkbataillon
рс = рота свя́зи	Nachrichtenkompanie
РСТ = радиостанция	Funkstation
р/т = радиотехнический	funktechnisch
pтб = ? pтп = ? pтр = ?	5
PTB = ? PTC = ?	;
р/ч = рентген в час	Röntgen pro Stunde
СА = самоходная артиллерия	Selbstfahrartillerie
сб = стрелковый батальон	Schützenbataillon
cбp = ? cв = ? cд = ?	5
cn = ? cp = ?	5
с/д = суточная дача	Tagessatz, Tagesration
со = сосредоточный огонь	zusammengefaßtes Feue
С/С = станция снабжения	Versorgungsstelle
СТ = служба тыла	Rückwärtige Dienste
ст.л-т = старший лейтенант	Oberleutnant
СТП = сторожевой пост	Feldpost
ТА = танковая армия	Panzerarmee
$\tau 6 = ? \tau B = ? \tau Д = ?$;
τ бр = ? τ п = ? τ р = ?	;
T Л $\Gamma =$ телеграфия	Telegraphie
T Л Φ = телефония	Telephonie
ТП = танковая пушка	Panzerkanone
T/T= телефонно-телеграфный	
	telegraphisch
т = тяжёлый	schwer
напр. тяжёлый танковый	
батальон = ттб	
УО = узел обороны	Verteidigungszentrum
УС = узел связи	Nachrichtenzentrum
уч-к = участок	Abschnitt
$\Phi = \phi poht$	Front
ХБР = химический, бактерио-	
логический, радиоактивный	logisch, radioaktiv

ц = центральный	zentral
«Ч» = час атаки	Zeit X, H-Zeit
ША = штурмовая авиация	Jagdbombenfliegerkräfte
ШО = шифровальный отдел	Chiffrierabteilung
эв = электрон-волт	Elektronenvolt
ЭСК = эскадра	Geschwader
ЭСМ = электронная	Elektronenrechen-
счётная машина	maschine

Auflösungen zu den Übungen der 12. Lektion

U81 Я буду звонить тебе по телефону, когда у меня будет время. Где вы будете обедать сегодня? Офицеры будут спрашивать командира, почему он принял эти мероприятия.

U82 Gestern hatte ich keine Zeit, aber morgen werde ich den Brief (sicher) schreiben, ich verspreche es. Mein Freund ist ein entschlossener Mensch; wenn er anfängt Russisch zu lernen, wird er es (vollständig) lernen. Wir hoffen, daß jetzt bei uns alles wie am Schnürchen gehen wird. Ende Juni werden die Studenten mit ihren Examina fertig sein.

Russisches Buchstabieralphabet

Der betonte Vokal ist kursiv gedruckt

A	Anna	P	Roman
Б	Boris	C	Semjon
В	Wassili	T	Tatjana
Γ	Grigori	У	Uljana
Д	Dm/tri	Φ	Fjødor
E	Jelena	X	Chariton
Ж	Şchenja	Ц	Zaplja
3	Sinaida	Ч	Tschelawjek
И	İwan	Ш	Schura
Й	Iwan kratki	Щ	Schtschuka
К	Konstantin	Ъ	twjordyj snak
Л	Leonid	Ы	jery
M	Michail	Ь	mjachki snak
Н	Nikolai	Э	Echo
0	Olga	Ю	Juri
П	Pawel	Я	Jakow

Zum Schluß ein russisches Sprichwort:

Корень учения горек, да плод сладок! Die Wurzel des Lernens ist bitter, die Frucht süß!

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Über die Auswahl von Panzerabwehrraketenschützen

In der Dezember-Nummer der dänischen «Militært Tidsskrift» befaßt sich cand. psych. Major O. Aagaard vom Militärpsychologischen Dienst mit dem Problem der Auswahl von Panzerabwehrraketenschützen.

Die relativ hohen Beschaffungskosten für Raketen in Verbindung mit der Tatsache, daß eine abgeschossene Rakete gleichbedeutend mit einer verbrauchten Rakete ist, erlauben es nicht, ein Auswahl- und Ausbildungsverfahren anzuwenden, das die

große Mehrheit der Mannschaft umfaßt. Für die Schießausbildung mit Raketen können (aus Kostengründen) nur Leute gewählt werden, bei denen ganz bestimmte psychotechnisch erfaßbare Eigenschaften und Fähigkeiten vorhanden sind. Mit Testbatterien werden folgende grundlegenden Faktoren abgeklärt:

- Reaktionsgeschwindigkeit (wird als kritischer Faktor bezeichnet):
- Koordination zwischen Auge und Hand \ (zwei wesentliche
- Faktoren); - Muskelkontrolle
- Konzentrationsvermögen und Aufmerksamkeit;
- Zeitbeurteilungsvermögen;
- Zeitbeurteilungsvermögen;charakterologischer Habitus des Mannes.

Wer die Anforderungen dieser Vorprüfung erfüllt, wird zur